

ФГОУ СПО

«Уральский радиотехнический колледж им. А.С.Попова»

РАБОТА НАД ТЕКСТОМ

Учебно-методическое пособие по немецкому
языку для студентов и преподавателей

2011

Одобрено Цикловой методической комиссией
Общеобразовательных дисциплин

Протокол № 3 от «12» октября 2011 г.

Председатель ЦМК _____ И.А. Черняева

Составитель: Вржижевская Нелли Александровна

Предисловие

Программа учебной дисциплины «Немецкий язык» ориентирована на достижение двух основных целей. Первая цель – дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной). Вторая цель – развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению немецкого языка, дальнейшему самообразованию, использованию немецкого языка в других областях знаний. Кроме того, у студентов развивается способность к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и немецком языке, их личностному самоопределению в отношении будущей профессии.

Каждый выпускник СПО должен уметь с помощью словаря перевести технический текст средней трудности, т. е. инструкцию, описание станка или прибора, каталог, спецификацию и т.п., необходимые ему в работе.

Обучение письменной речи связано с дальнейшим совершенствованием умений связного, логичного и стилистически уместного оформления высказывания в письменной форме. Необходимо также развивать умения создавать различные типы и жанры письменных сообщений. Это могут быть деловые письма, небольшие рассказы, конспекты сообщений, аннотации, резюме, рефераты и т. д.

Цель пособия – развить у студентов, будущих специалистов, практические навыки и умения самостоятельной работы.

Содержание	стр.
1. Перевод текста	5
а) анализ простого предложения;	7
б) анализ сложного предложения;	7
в) общие указания к переводу специальных текстов	8
2. Работа над чтением	10
а) изучающее чтение;	12
б) ознакомительное чтение;	15
в) просмотровое чтение;	17
г) поисковое чтение;	18
д) критическое чтение	19
3. Пересказ; составление рассказа	20
4. Резюмирование	22
5. Аннотирование и реферирование. Общие сведения	26
6. Аннотирование	28
а) структура аннотации;	29
б) образец аннотации к газетной статье	32
7. Реферирование	34
а) виды рефератов;	35
б) сущность и методы компрессии материала первоисточника;	35
в) оформление реферата;	36
г) составление реферата;	37
д) титульный лист;	38
е) список литературы (используемых источников)	40

ПЕРЕВОД ТЕКСТА

ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Правильный перевод – это возможно более точная передача содержания немецкого предложения правильным русским языком.

Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в немецком и русском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, слепо придерживаясь порядка слов немецкого предложения. Если перестроить порядок слов переведённого предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.

Следует также избегать и другой крайности – замены **перевода** вольным *пересказом* содержания предложения (текста) на русском языке. Этот вид работы относится к области упражнений по составлению конспектов и аннотаций.

Прежде чем приступить к переводу, следует прочесть сначала весь текст (статью), чтоб понять общее содержание, а также, чтобы сделать вывод: нужна ли справочная литература и/или специальные (отраслевые) словари.

Общеизвестно, что любой перевод с одного языка на другой невозможен без внимательного и тщательного (у профессиональных переводчиков автоматического) грамматического анализа переводимой фразы. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга. Развитие навыков такого анализа значительно облегчит понимание иноязычного текста и будет способствовать интенсификации работы над зарубежными источниками информации.

Этот анализ начинается с выявления **главных членов предложения**, несущих основную смысловую нагрузку. Для простого предложения следует прежде всего определить и выделить сказуемое и подлежащее.

При выделении **подлежащего** необходимо помнить, что оно **всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога**. Важно знать, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую, нераздельную смысловую группу – группу подлежащего. В немецком языке подлежащее обычно стоит **до или после сказуемого**.

При выделении **сказуемого** нужно помнить, что оно может быть выражено сложной формой глагола. Сказуемое следует искать **на втором** (если оно простое, т. е. состоит из одного глагола) и на **последнем** месте в предложении (если сказуемое сложное), перед запятой или перед союзом “und”.

АНАЛИЗ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Находят и анализируют сказуемое и подлежащее.
2. Определяют второстепенные члены предложения.

Начинать анализ лучше со сказуемого. У сказуемого определяют лицо, число, время, залог.

Потом анализируют подлежащее. У подлежащего нужно определить, какой частью речи оно выражено, а затем установить его род и число.

За главными членами предложения анализируют второстепенные члены, которые могут располагаться по-разному, в зависимости от общего порядка слов в предложении.

Потом выделяется группа подлежащего и сказуемого. Не надо забывать, что в группу подлежащего входит само подлежащее с относящимся к нему определением, а в группу сказуемого – само сказуемое с относящимися к нему дополнениями и обстоятельствами. Когда грамматический анализ отдельных элементов закончен, суммируется их перевод, т.е. составляется предложение.

АНАЛИЗ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сначала определяется, какое это предложение: сложносочинённое или сложноподчинённое. Это можно определить:

- 1) по союзам (сочинительным или подчинительным);
- 2) по порядку слов в предложении:

а) в придаточном предложении сказуемое стоит на последнем месте;

б) в главном предложении, стоящем после придаточного предложения, сказуемое стоит непосредственно после запятой;

в) порядок слов в отдельных предложениях сложносочинённого предложения чаще всего идентичен порядку простого повествовательного предложения.

Перевод сложносочинённого предложения сводится к переводу каждого самостоятельного предложения, входящего в его состав.

Перевод сложноподчинённого предложения следует начинать с главного предложения, рассматривая его как простое предложение.

Затем находят придаточные предложения, определяют их вид и переводят как простые предложения.

Когда закончен перевод отдельных частей сложного предложения, их объединяют в единое предложение, следуя правилам русского языка.

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ К ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Перевод технической литературы таит в себе много трудностей.

Во-первых, в немецком языке имеются присущие только ему грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Во-вторых, язык технической немецкой литературы существенно отличается от литературного и разговорного языка. Он осложняется наличием развёрнутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространёнными определениями и вводными конструкциями. Вызывает большие трудности и появление новых специальных понятий и соответствующих им терминов.

Приступая к переводу технической литературы, прежде всего нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общетехнической подготовки обучаемых.

Чтобы переводить специальные тексты, нужно знать:

1. язык, с которого переводишь;
2. язык, на который переводишь;
3. предмет, о котором говорится в оригинале.

Технический перевод – это *сложный творческий процесс*, целью которого является передача технической информации, содержащейся в оригинальном источнике, средствами языка, которым владеет потребитель информации.

Качество перевода имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе и серьёзных производственных потерь.

Точность перевода – основное требование к переводу технического текста.

Под **точностью** следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, объективность, полноту изложения материала оригинала и соответствие нормам русского технического языка. Не следует путать понятия «точный» и «буквальный». Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова взамен немецкого, а также слепому сохранению конструкции немецкого предложения, что приводит к бессмыслице и дезориентации.

Технический перевод должен отвечать следующим *требованиям*:

- наличие **унифицированной** терминологии (для обозначения того или иного понятия или предмета должен использоваться один и тот же термин на протяжении всего перевода, использование терминов-синонимов не допускается);
- соблюдение грамматических норм языка перевода;
- соответствие правилам оформления (поля, абзацы, расстояния между строчками и т.д.)


Начинают перевод с заглавия (названия текста), так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста. Прежде чем приступить к переводу, необходимо внимательно прочитать весь оригинальный текст. В процессе чтения можно отметить карандашом на полях непонятные и сомнительные места, а также незнакомые или не зафиксированные в словарях термины. Для их уточнения следует обратиться к специалисту (преподавателю), воспользоваться соответствующими справочниками и техническими словарями, обратиться к специальной литературе или попытаться **самому** раскрыть значения терминов.

Первоначальный перевод может быть почти дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее чётко передающие мысль переводимого материала, устанавливается грамматическая связь слов в предложении.

Если после проведённой работы смысл предложения понятен, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению.

По окончании работы необходимо внимательно прочитать весь перевод целиком, внести стилистические поправки, устранить опiski, опечатки, пропуски и неточности, а также окончательно унифицировать

терминологию. Убедившись, что перевод точно передаёт содержание немецкого текста (перевод адекватен) и соответствует нормам русского технического языка, можно считать работу законченной.



**РАБОТА
НАД
ЧТЕНИЕМ**

РАБОТА НАД ЧТЕНИЕМ

В зависимости от целевой установки различают *просмотровое, изучающее, ознакомительное и поисковое* чтение. Обучение чтению предполагает развитие следующих умений:

выделять основные факты;

отделять главную информацию от второстепенной;

предвосхищать возможные события, факты;

раскрывать причинно-следственные связи между фактами;

понимать аргументацию;

извлекать необходимую, интересующую информацию;

определять своё отношение к прочитанному.

Особое внимание должно уделяться развитию умения понимать основное содержание текстов, включающих незнакомую лексику. Зрелое умение читать предполагает как владение всеми видами чтения, так и лёгкость перехода от одного его вида к другому в зависимости от изменения цели получения информации из данного текста.

Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий.

Предтекстовые задания направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения, выработку «стратегии понимания». В них учитываются лексико-грамматические, структурно-смысловые, лингвостилистические и лингвострановедческие особенности подлежащего чтению текста.

В **текстовых** заданиях обучаемым предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), скорость и необходимость решения определённых познавательных-коммуникативных задач в процессе чтения. Кроме этого обучаемые выполняют ряд упражнений с текстом, обеспечивающих формирование соответствующих конкретному виду чтения навыков и умений.

Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, для контроля степени сформированности умений чтения и возможного использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности.

ИЗУЧАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ

Изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое её осмысление. Это вдумчивое и неспешное чтение, предполагающее целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Его задачей является также формирование у обучаемого умения самостоятельно преодолевать затруднения в понимании иностранного текста.

Объектом «изучения» при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте, но никак не языковой материал. Изучающее чтение отличается повторным перечитыванием частей текста, установлением смысла текста путём анализа языковых форм, намеренным выделением наиболее важных тезисов. Именно изучающее чтение учит бережному отношению к тексту.

Хотя изучающее чтение и разворачивается в неспешном темпе, следует отметить, что его нижний предел составляет 50-60 слов в минуту.

Для изучающего чтения подбирают тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую трудность как в содержательном, так и в языковом отношении.

Задачи, которые читающий решает в процессе изучающего чтения, условно можно разделить на 3 основные группы, соответствующие характеру переработки информации (степень полноты, точности и глубины):

- 1) Восприятие языковых средств и их точное понимание в тексте;
- 2) Извлечение полной фактической информации, содержащейся в тексте;
- 3) Осмысление извлечённой информации.

Предтекстовый этап:

1. *Упражнения на соотнесение значения слова с темой (ситуацией, контекстом). Например:*

- Заполните пропуски в предложении одним из указанных слов.
- Найдите и замените слова в предложении, которые не подходят по смыслу.

- В каждой группе слов найдите одно, не принадлежащее по значению к этой группе.
- Найдите существительное (прилагательное, глагол) в каждой группе слов.

2. *Упражнения на расширение лексического запаса. Например:*

- Сравните однокоренные слова и выделите в них общую основу.
- Укажите модели, по которым образованы следующие производные слова, определите значение этих слов.

Найдите в тексте слова, сходные с русскими, которые вы можете понять без перевода.

3. *Упражнения на опознавание и дифференциацию грамматических явлений. Например:*

- Выделите смысловой глагол в составном сказуемом и дайте перевод последнего. Назовите грамматические ориентиры смыслового глагола.
- Найдите подлежащее, относящееся к выделенному сказуемому, и определения, относящиеся к указанному существительному.
- Установите, в какой из приведенных пар предложений объясняется причинность события (явления, процесса). Укажите используемые для этого слова.

4. *Упражнения на восприятие и понимание предложения как целостной смысловой структуры. Например:*

- Отметьте предложения являющиеся эквивалентами немецких.
- Укажите правильный перевод предложений.
- Прочтите про себя предложения. Скажите, какое суждение они выражают – положительное или отрицательное.
- Найдите в абзаце (тексте) предложения, выражающие одну и ту же мысль

5. *Упражнения на выделение в предложениях ключевых слов, субъекта и предиката, темы и ремы. Например:*

- В каждом предложении подчеркните ту его часть, в которой сообщается о ком – либо или о чем – либо (субъект), и ту, в которой сообщается новое о субъекте (предикат).
- В каждой группе предложений укажите то, в котором выделенное слово является определением (дополнением, обстоятельством).
- В каждом предложении (абзаце) подчеркните ключевое слово (предложение).

- Укажите (найдите) в абзаце предложения, между которыми есть отношения противопоставления.

6. Упражнения на языковую догадку (по формальным признакам и по контексту). *Например:*

- Определите по формальным признакам, какими частями речи являются выделенные слова.
- Разложите сложное слово на составные элементы.
- По формальным признакам определите группу подлежащего и сказуемого в предложении.
- Определите значение слов по их фонетическому и графическому сходству с русскими словами.

7. Упражнения на прогнозирование содержания читаемого. *Например:*

- Прочтите заглавие и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в данном тексте.
- Прочтите последний абзац текста и скажите, какое содержание может предшествовать данному выводу.
- Восстановите текст из данных в произвольном порядке и пронумерованных абзацев.

8. Упражнения для формирования навыков работы с двуязычным словарем. *Например:*

- Назовите исходную форму данных слов.
- Найдите словарную статью сложного слова.
- Скажите, из каких частей речи составлены следующие сложные слова.
- Найдите синонимы указанных выражений.

Текстовый этап:

1. Упражнения на деление текстового материала на смысловые части. Например:

- Прочтите текст, разделите его на смысловые части, подберите названия к каждой из них.
- Прочтите текст и выделите основные темы повествования.
- Прочтите два текста, посвященных одной проблеме. Выясните, что в них общего и чем они отличаются друг от друга.

2. Упражнения на выделение смысловых опор в тексте. Например:

- Прочтите вслух все глаголы, передающие динамику повествования.

- Прочтите вслух производные (интернациональные) слова и скажите, какая мысль выражена с их помощью.

3. Упражнения на эквивалентную замену, изложения основных мыслей текста более экономными способами. Например

- Замените данный оборот более кратким синонимичным оборотом.
- Замените повторяющиеся слова соответствующими местоимениями.
- Объедините 2, 3 и более предложений в одно, используя необходимые для этой цели союзы.
- Скажите, какая из предложенных аннотаций наиболее полно передает содержание прочитанного вами текста.

Послетекстовый этап:

1. Упражнения на проверку понимания фактического содержания текста. Например:

- Опираясь на содержание прочитанного текста, закончите предложения, используя предлагаемые варианты.
- Расположите предложения в той последовательности, в которой они даны в тексте.
- Выберите правильные ответы из нескольких данных.

2. Упражнения для обучения интерпретации текста. Например:

- Скажите, насколько логично высказывает автор свои суждения.
- Выразите свое отношение к прочитанному.
- Скажите, какое заглавие можно дать тексту еще, и объясните, почему вы так считаете.

3. Упражнения на определение познавательной ценности прочитанного. Например:

- Прочтите про себя текст и выделите то новое, что вы узнали из него.
- Прокомментируйте часть текста, которая вам показалась наиболее интересна.
- Скажите, расширяет ли данная информация, ваше понимание освещаемого в тексте вопроса.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ

Ознакомительное чтение представляет собой познающее чтение, при котором предметом внимания читающего становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение

определенной информации. Это чтение «для себя», без предварительной специальной установки на последующее использование или воспроизведение полученной информации.

При ознакомительном чтении основная коммуникативная задача, которая стоит перед читающим, заключается в том, чтобы в результате быстрого прочтения всего текста извлечь содержащуюся в нем основную информацию, то есть выяснить, какие вопросы и каким образом решаются в тексте, что именно говорится в нем по данным вопросам и т.д. Оно требует умения различать главную и второстепенную информацию. Так мы читаем обычно художественные произведения, газетные статьи, научно – популярную литературу, когда они не представляют предмета специального изучения. Переработка информации текста совершается последовательно и непроизвольно. При этом намеренное внимание к языковым составляющим текста, элементы анализа исключаются. Темп ознакомительного чтения для английского и французского языков составляет 180 слов в минуту, для немецкого – 150, для русского –120.

Предтекстовый этап:

1. Упражнения на понимание лексико – тематической основы текста.
2. Упражнения на определение связующих средств текста
3. Упражнения на понимание предложений содержащих незнакомые слова, не влияющие на понимание общего смысла
4. Упражнения на выделение и понимание структурно – смысловых компонентов текста.
5. Упражнения на прогнозирование содержания текста.

Текстовый этап:

1. Упражнения на выделение смысловых вех в тексте и понимание единичных фактов.
2. Упражнения на установление смысловой связи между единичными фактами текста.
3. Упражнения на объединение отдельных фактов текста в смысловое целое.

Послетекстовый этап:

1. Упражнения на контроль понимания основного содержания прочитанного текста.

2. Упражнения на определение коммуникативного намерения автора и основной функции текста.
3. Упражнения на развитие умения выражать оценочные суждения о прочитанном.

ПРОСМОТРОВОЕ ЧТЕНИЕ

Просмотровое чтение предполагает получение общего представления о читаемом материале. Его целью является получение самого общего представления о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте. Это беглое, выборочное чтение. Оно обычно имеет место при первичном ознакомлении с содержанием новой публикации с целью определить, есть ли в ней интересующая читателя информация, и на этой основе принять решение – читать ее или нет. Оно так же может завершаться оформлением результатов прочитанного в виде сообщения или реферата.

При просмотровом чтении иногда достаточно ознакомиться с содержанием первого абзаца и ключевого предложения и просмотреть текст. Этот вид чтения требует от читающего довольно высокой квалификации как чтеца, и владения значительным объемом языкового материала.

Полнота понимания при просмотровом чтении определяется возможностью ответить на вопрос, представляет ли данный текст интерес для читающего, какие части текста могут оказаться в этом отношении наиболее информативными и должны в дальнейшем стать предметом переработки и осмысления с привлечением других видов чтения.

Скорость просмотрового чтения не должна быть ниже 500 слов в минуту, учебные задания должны быть направлены на формирование умений извлекать и использовать материал текста источника в соответствии с конкретным коммуникативным заданием.

Предтекстовый этап:

1. Упражнение в работе с заглавием текста.
2. Упражнения на овладение структурно – композиционными особенностями текстов различных функциональных стилей.

Текстовый этап:

1. Упражнения на определение темы текста.
2. Упражнения на смысловое прогнозирование содержания текста.

Послетекстовый этап:

Упражнения на контроль понимания прочитанного (просмотренного) текста.

ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ

Поисковое чтение ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель – быстрое нахождение в тексте или в массиве текстов вполне определенных данных (фактов, характеристик, цифровых показателей, указаний). Оно направлено на нахождение в тексте конкретной информации. Читающему известно из других источников, что такая информация содержится в данной книге, статье. По этому, исходя из типовой структуры данных текстов, он сразу же обращается к определенным частям или разделам, которые и подвергает изучающему чтению без детального анализа. Такое чтение, как и просмотрное, предполагает наличие умения ориентироваться в логико – смысловой структуре текста, выбрать из него необходимую информацию по определенной проблеме, выбрать и объединить информацию нескольких текстов по отдельным вопросам.

В учебных условиях поисковое чтение выступает скорее как упражнения, так как поиск той или иной информации, как правило, осуществляется по указанию преподавателя. Поэтому оно обычно является сопутствующим компонентом при развитии других видов чтения.

Предтекстовый этап:

1. Упражнения на ознакомление с композицией и полиграфическим оформлением издания.
2. Упражнения на узнавание сигнал – опор, облегчающих поиск.

Текстовый этап:

1. Упражнения на общее восприятие текста.
2. Упражнения на определение частей текста, которые представляют интерес с точки зрения читающего.

Послетекстовый этап:

1. Упражнения 1, контролирующие умение находить в тексте конкретную информацию.

При обнаружении искомой информации цель поискового чтения достигнута; чтение следует прекратить либо перейти к другим его видам (ознакомительному, изучающему).

КРИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ

Кроме просмотрового ознакомительного изучающего и поискового видов чтения можно отметить еще один вид чтения – критическое чтение. Это вид коммуникативного чтения, который предполагает оценку прочитанного путем соотнесения содержания и смысла текста с личной точкой зрения читающего на события и проблемы, обсуждаемые в тексте, с собственными знаниями и собственным жизненным опытом. Обоснованная оценка прочитанного невозможна без полного и точного понимания текста, уяснения замысла и позиции автора, знания литературных приемов и особенностей авторского стиля.

Вместе с тем критическое чтение – это разновидность учебной деятельности, которая характеризуется теми же особенностями, что и любая деятельность, то есть имеет цель, мотив, определенные способы выполнения действий и операций, направленных на достижение определенного результата, но они носят специфический характер.

Осуществление целостной деятельности, в качестве которой выступает критическое чтение, возможно лишь при условии, во - первых, автоматизированного овладения учащимися операциями, характерными для чтения как вида речевой деятельности, во - вторых, при условии осуществления управляемой его организации на основе системы заданий, указывающих на способ выполнения действий и тем самым содействующих овладению рассматриваемым видам речевой деятельности.

**ПЕРЕСКАЗ.
СОСТАВЛЕНИЕ
РАССКАЗА**

ПЕРЕСКАЗ, СОСТАВЛЕНИЕ РАССКАЗА

I. КАК ПЕРЕСКАЗАТЬ ТЕКСТ

- 1. Перед тем как рассказать текст, прочитайте его несколько раз, запоминая последовательность изложения.*
- 2. Подумайте о том, что в тексте является главным, необходимым для пересказа.*
- 3. Составьте план пересказа в виде заголовков или вопросов по содержанию текста (план можно записать).*
- 4. К каждому пункту плана подберите из текста необходимые слова и выражения, если предложения в тексте сложные и длинные – сократите и облегчите их.*
- 5. Если первый раз вы пересказали текст с помощью записанного плана, повторите ваш рассказ, не пользуясь записью.*

II. КАК СОСТАВИТЬ СОБСТВЕННЫЙ РАССКАЗ

- 1. Подумайте о том, что вы хотите рассказать, и решите, что является главным и что второстепенным.*
- 2. Составьте план рассказа.*
- 3. Вспомните слова и словосочетания, связанные с данной темой. Если какие либо слова вам неизвестны, отыщите их в русско - немецком словаре.*
- 4. Рассказывайте по плану. Говорите выразительно, добивайтесь беглости в речи.*

РЕЗЮМИРОВАНИЕ

РЕЗЮМИРОВАНИЕ

Процесс резюмирования представляет собой частный случай свёртывания информации. *Резюмирование может заменить традиционный пересказ.* Свёртывание информации возможно в случае насыщенности оригинала, повторов мыслей, более полного выражения уже высказанного положения.

Резюме – краткое изложение сути написанного, сказанного, прочитанного; краткий вывод, заключительный итог, обобщение.

Резюме предполагает сжатое, логически чёткое и ясное изложение основных идей текста, что связано с упрощением структуры первичного текста. К предпосылкам резюмирования относят смысловой анализ текста, упрощение структуры первичного текста и составление логического плана текста.

Смысловой анализ текста даёт возможность выделить текстовую информацию. Он включает в себя:

- а) работу с заголовком и подзаголовком текста;
- б) работу с предложением;
- в) работу с абзацем.

Остановливая внимание на заголовке, рекомендуется:

- выявить отличие информативного заголовка от рекламного, сенсационного или оценочного;
- показать предвосхищающую (антиципирующую) функцию заголовка.

Таким образом, заголовок, формируя главную тему текста, определяет его проблематику, предвосхищает его основное содержание. Отвечая на вопрос: «О чём идёт речь в предложении?», мы выясняем **тему** высказывания, его исходный момент. Далее устанавливаем, что нового (важного) сообщается по теме, т. е. констатируем **рематическую** часть высказывания.

Тема (греч. «Thema») – один из 2-х компонентов высказывания – **известное**, данное.

Рема (греч.«Rhema») – второй компонент высказывания – **новое** (важное).

Взаимосвязь темы и ремы может идти по типу параллельной логической связи между предложениями в абзаце, т.е. тема в каждом последующем предложении остаётся прежней, а рема будет новой. Другой тип связи – цепная связь, т. е. рема каждого предыдущего предложения переходит в тему следующего.

Абзацы могут быть однотематическими и многотематическими. Выделяем здесь, с одной стороны, ключевые предложения, несущие основную информацию абзаца. С другой стороны, отделяем факты, имеющие разную значимость для содержания, и вычлняем предложения с большей или меньшей информативностью.

Упрощение структуры первичного текста проходит в форме грамматического, лексического, лексико-грамматического и смыслового перефразирования. Выполняя такого рода упражнения, мы учимся:

- 1) выделять главную мысль в тексте;
- 2) развивать её, дополняя собственными мыслями.

Грамматическое перефразирование выполняется по следующим заданиям:

- а) сократить простое предложение, оставив в нём основную информацию;
- б) разбить простое предложение, осложнённое сочинительными или двойными союзами, на несколько простых, сохранив смысловую направленность исходного предложения;
- в) исключить придаточное предложение, выразив его содержание простым предложением;
- г) заменить придаточное предложение или инфинитивную группу существительным.

Для перефразирования на лексическом уровне выполняем задания типа:

- произвести замену лексики в предложении,
- ввести новую лексику,
- сформулировать обобщающее предложение с синонимическими заменами лексики.

Составление логического плана текста рассматривается как основа собственно резюме.

ОБРАЗЕЦ РЕЗЮМЕ К ТЕКСТУ

Forschungspolitik

Intensive Forschung und die Anwendung ihrer Ergebnisse sind für Deutschland lebenswichtig. Als Industriestaat mit geringen Rohstoff- und Energievorkommen ist es vom Export hochentwickelter Erzeugnisse, Verfahren und Erkenntnisse abhängig. Sein Kapital ist das hohe Qualifikationsniveau der Arbeitskräfte, das technische Know-how und die Entwicklung und Produktion moderner Technologien. Forschung und technologische Entwicklung dienen der Modernisierung der deutschen Wirtschaft, der Steigerung der wissenschaftlichen Leistungsfähigkeit und der Verbesserung der Umwelt- und Lebensbedingungen der Menschen. Forschung und Entwicklung haben besonders für die Anwendung von Schlüsseltechnologien wie die Informationstechnik, der Biotechnologie, der Lasertechnik und den neuen Materialien eine wichtige Bedeutung. Die Ergebnisse von Forschung und Entwicklung sind für die Aufgaben in anderen Bereichen wesentlich, z. B. als Grundlage für Gesetze zum Schutz der Welt oder für die Sicherheit der Anwendung mikrobiologischer Verfahren. Forschungs- und Technologiepolitik trägt zur Sicherung einer lebenswerten Umwelt bei.

Резюме.

Forschungspolitik

Intensive Forschung und die Anwendung ihrer Ergebnisse ist für Deutschland, eines Staates mit geringen Vorkommen, lebenswichtig.

Die Forschungs- und Technologiepolitik dienen der Modernisierung der Wirtschaft, der Verbesserung der Welt und der Lebensbedingungen der Menschen in Deutschland.

**АННОТИРОВАНИЕ,
РЕФЕРИРОВАНИЕ.
ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

АННОТОРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Аннотация и реферат призваны передать основное содержание новой информации в максимально обобщенном и сжатом виде. Содержание иностранных источников подвергается предварительной существенной обработке специалистом – переводчиком и лишь после этого поступает для практического использования к специалисту – технику.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания. Аннотация и реферат дают лишь самую существенную информацию о новых достижениях науки и техники. Если аннотация или реферат заинтересуют читателя, то по указанным в них выходным данным можно всегда найти сам первоисточник и получить искомую информацию в полном объеме. Таким образом, аннотация и реферат выполняют еще одну функцию: они знакомят с наличием источников нужной информации, т. е. проводят ее систематизацию.

Принципиальная разница между аннотацией и рефератом.

Осуществляя компрессию первоисточника, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Реферат не только перечисляет эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них, т. е. аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует, что написано по каждому из затронутых вопросов.

Отсюда следует, что аннотация дает лишь самое общее представление об источнике, является лишь указателем для отбора первоисточников и никак не может заменить сам первоисточник. Реферат же во многих случаях вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает всё существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда – доказательства и выводы референта.

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах.

Реферат – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое иногда оценкой и выводами референта.

АННОТИРОВАНИЕ

АННОТИРОВАНИЕ

Аннотация – вид обработки научно-технической информации, являющийся одним из основных способов применения знаний по иностранному языку.

Слово «аннотация» восходит к латинскому слову, которое может быть переведено на русский язык как «*замечание, примечание*».

Аннотация – это документ, предельно кратко излагающий содержание первоисточника (книги, статьи, технической документации и т.п.).

Виды аннотаций: а) описательная, которая лишь излагает, о чём сообщается в первоисточнике, т.е. только называет вопросы содержания;

б) реферативная, которая в предельно сжатом виде передаёт выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Что касается критической оценки первоисточника, то эта рубрика содержится далеко не в каждой аннотации, т.к. референт не всегда может дать такую критическую оценку. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

СТРУКТУРА АННОТАЦИИ

1. предметная рубрика (русский язык);
2. библиографическое описание (выходные данные на языке первоисточника);
3. текст аннотации (русский язык);
4. сведения о лице, выполнившем аннотацию (русский язык).

Отсюда следует, что всё, кроме Б.О., выполняется на языке потребителя.

Теперь подробнее о каждой рубрике.

1) Предметная рубрика

Эта рубрика оформляется в *правом верхнем углу* стандартной карточки для библиотечного каталога (размер: 125мм x 75мм.). **Карандашом** вычерчивается прямоугольник 20 x 15 мм, в котором **карандашом** проставляется сокращённое наименование области или раздела знаний (профессиональной сферы деятельности человека), к которой относится аннотируемый источник.

2) Библиографическое описание

Библиографическое описание выполняется на языке первоисточника в верхней части лицевой стороны карточки.

Последовательность элементов библиографического описания для статей из газет и журналов:

- | | |
|---|---|
| 1. Автор (или рубрика) <u> </u> | 1. Коршунов, Л . |
| 2. Название статьи <u> </u> | 2. Лесные пожары: о проблемах тушения / |
| 3. Авторы (перечисляются <u> </u>
все авторы) <u> </u> | 3. Л. Коршунов, П. Матвеев, М. Воронов // |
| 4. Название источника <u> </u> | 4. Техника – молодёжи . – |
| 5. Место издания <u> </u> | 5. Ростов-на-Дону . – |
| 6. Год издания <u> </u>
(для газет – число, месяц) | 6. 2005 . – |
| 7. Номер (для газет – иногда) <u> </u> | 7. № 6 . – |
| 8. Страница (ы) <u> </u> | 8. С. 18-21. – |
| 9. Количество печатных знаков <u> </u> | 9. 1250. |
| 10. факультативно: название
языка первоисточника () | 10. (рус.) |

Библиографическое описание отделяется от остальной части лицевой стороны карточки *прямой горизонтальной линией*.

Образец Б.О. для журнальной статьи:

Коршунов, Л. Лесные пожары: о проблемах тушения/ Л. Коршунов, П. Матвеев, М. Воронов// Техника – молодёжи. – Ростов-на-Дону . – 2005. – № 6 . – С. 18-21 . – 1250 (рус.)

Если аннотируемый материал на *иностранном* языке, то сначала записываются библиографические данные *на языке первоисточника*, затем эти же данные даются *в переводе на русский язык*. Эта рубрика является очень важной для аннотации, так как позволяет легко найти сам первоисточник.

Образец Б.О. для статьи из иностранного журнала:

Neu im Handel. Tachenempfeher/ Neu im Handel // RadioFernsehen Elektronik. – Berlin. – 1990. – № 3 . – S.139 . – 890 (нем.)

Новое в торговле. Карманный приёмник/ Новое в торговле// Радио-Телевидение-Электроника. – Берлин. –1990. – № 3. –С.139. –890 печ. зн.

Образец Б.О. для текста учебника:

Messebesuch: Мойсейчук, А.Н. Современный немецкий язык/ А.М. Мойсейчук, Е.П. Лобач. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: Вышейшая школа, 1997. – С.176-177. – 1820 печ. зн.

(В последнем образце первый элемент Б.О. – название текста на языке первоисточника)

3) Текст аннотации

Текст аннотации, выполняемый на русском языке (языке потребителя), даёт общее представление о содержании аннотируемого материала, но недостаточное для того, чтобы специалист мог решить: нужна ему эта информация или нет; целесообразно ли реферировать (переводить) данный материал.

В этой рубрике указывается тема и сжатая характеристика материала. Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тема формируется самим референтом.

Референт последовательно перечисляет все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления. Многие журнальные статьи тоже имеют главы, разделы, параграфы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике. Описательная аннотация этим ограничивается. В реферативной аннотации сжато излагается основной вывод по всей теме и по основным ее вопросам.

4) Сведения о лице, выполнившем аннотацию .

Эти сведения указываются в нижней части оборотной стороны карточки: фамилия и инициалы (имя), место работы (учёбы), должность (студент, группа). Например:

Исполнитель: Иван Петров, студент группы Кс330 УРТК им. А.С. Попова

К аннотации предъявляются следующие требования:

- Аннотация должна быть выполнена аккуратно, убористым и разборчивым почерком.
- Объем аннотации составляет от нескольких слов до 20-30 строк; предельный объем аннотации ограничивается размерами каталожной карточки (лицевая и оборотная сторона).
- Текст аннотации должен кратко, но точно излагать содержание аннотируемого материала.
- Язык аннотации должен быть простым, предельно четким, без длинных, запутанных и общих фраз; в тексте аннотации должны преобладать простые предложения.
- Для связности изложения используются специфические выражения: «установлено», «отмечено», «рассматривается», «анализируется», «вызывает интерес», «указывается», «убедительно показывает», «получило подтверждение», «разработано», «создано» и т. д.

ОБРАЗЕЦ АННОТАЦИИ К ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ

Computer unterstützen Archäologen

Als nützlicher Mitarbeiter der Archäologen wird sich der Computer erweisen, wurde auf einem von der Universität Neapel und dem Institut für Geschichte Magnae Graeciae einberufenen Kongreß in Neapel hervorgehoben. Wie berichtet wurde, lassen sich mit der neuen Informationstechnologie sowie dem Einsatz magnetischer

elektronischer und Radargeräte die Reste antiker
Stadtsiedlungen erkunden, regelrechte antike
Stadtpläne rekonstruieren sowie die Festigkeit der
Fundamente von Wohnhäusern analysieren.

Kaleidoskop. Computer unterstützen Archäologen/ Kaleidoskop//
Neues Leben. – Moskau. – 1991. – 21 Okt. – S.12. – 460 (нем.)

Археология
и ЭВМ

Археология
и
ЭВМ

Калейдоскоп. Компьютер помогает археологам/ Калейдоскоп// Новая жизнь. –
Москва. – 1991. – 21 окт. – С. 12. – 460 печ. зн.

*На конгрессе в г. Неаполе было отмечено возрастающее значение
использования компьютера для археологических исследований.*





РЕФЕРИРОВАНИЕ

РЕФЕРАТ. СТРУКТУРА И МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ

ВИДЫ РЕФЕРАТОВ

Термин «реферат» произошёл от латинского глагола “referre”, что означает «сообщать, докладывать».

РЕФЕРАТ – это сжатое, но вместе с тем достаточно полное изложение в устной или письменной форме материала, позволяющее освободить потребителя информации от чтения полного перевода первоисточника. Реферат может сопровождаться оценкой материала, изложенного в первоисточнике. Т.е. здесь речь идёт о реферате, предназначенном для потребителя, который может и не владеть языком реферируемого материала.

Существует другой тип реферата, который выполняется на языке первоисточника (каком-либо иностранном языке). В таком случае от референта требуются высокий уровень владения языком реферируемого материала.

Различают реферат-конспект и реферат-резюме.

Рефераты-конспекты достаточно полно излагают весь материал, его основные доказательства и выводы. Рефераты-резюме лишь перечисляют основные вопросы первоисточников и выводы по ним без изложения доказательств. Оба вида рефератов могут быть **монографическими**, т.е. составленными на основании только одного источника; **обзорными**, т.е. излагающими результат обзора многих источников по определённой тематике; **сводными**, т.е. излагающими содержание нескольких источников, объединённых общей темой. В *обзорном* реферате содержание каждого из подвергнувшихся обзору источников не излагается, а даётся общий результат обзора всех источников сразу.

СУЩНОСТЬ И МЕТОДЫ КОМПРЕССИИ МАТЕРИАЛА ПЕРВОИСТОЧНИКА

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, референт же призван передать не всё это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нём. В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного; 2) краткое формулирование этого главного. Таким образом, сокращение исходного материала идёт двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и не существенного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Иначе говоря, компрессия содержания первоисточника немислима без выделения главного, обобщения фактов, умения перефразировать и интерпретировать.

Реферирование – сложный мыслительный процесс, требующий от переводчика знаний иностранного языка, специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того, референт обязан хорошо разбираться в реферируемом материале по его содержанию, иначе он не сможет выделить главное и отсеять второстепенное. Именно поэтому, прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, переводчику приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения её проблемы.

ОФОРМЛЕНИЕ РЕФЕРАТА (параметры страницы, отступы и интервалы, нумерация, шрифты)

Реферат выполняется на одной стороне листа белой (писчей) бумаги формата А 4 (210x297) по ГОСТ 9327-60.

Устанавливается следующее значение полей:

- верхнее – 15 мм
- нижнее – 30 мм
- левое – 25мм
- правое – 10мм

Абзацы в тексте начинают отступом первой строки от левого поля. Величина отступа – 15мм.

Межстрочный интервал сплошного текста – *полуторный* для используемого шрифта (Times New Roman, Courier New, Arial).

Все страницы текстового документа нумеруются. Нумерация страниц – сквозная, начиная с титульного листа. Титульный лист не нумеруется, но в общем объёме документа учитывается под номером 1.

Нумерация выполняется на нижнем поле листа справа, арабскими цифрами без точки и других знаков.

Для всех указанных шрифтов должен использоваться кегль № 14 (или 12 – для объёмных по тексту работ), кроме оформления титульного листа.

Полужирный шрифт используется для выделения заголовков разделов (глав) документа.

Для выделения в тексте отдельных слов или мест применяют *курсив*, подчёркивание или набор ПРОПИСНЫМИ буквами. Все сноски или подстрочные примечания набирают через 1 интервал на той же странице, к которой они относятся.

Реферат включает:

- 1) *титульный лист;*
- 2) *текст реферата;*
- 3) *список литературы (используемых источников)*

СОСТАВЛЕНИЕ РЕФЕРАТА (для русского потребителя)

Порядок работы по составлению реферата

- Ознакомительное чтение всего реферируемого материала; в процессе чтения выявляются наиболее трудные для понимания места, а также абзацы и формулировки, содержащие важнейшую информацию и элементы новизны или же являющиеся обобщающими для данной темы; эти места можно отметить карандашом на полях.
- Консультация у специалиста (преподавателя), обращение к словарям, справочникам, специальной литературе.
- Полный или выборочный перевод реферируемого материала (при выборочном переводе переводятся места, трудные для понимания, абзацы, содержащие важнейшую информацию и элементы новизны, а также обобщающие формулировки); во время перевода специальная терминология и сокращения выписываются в тетради.
- Составление на русском языке плана реферируемого материала.

– Составление на русском языке плана реферата; план реферата обычно не совпадает с планом реферируемого материала, т.к.

последовательность изложения материала в реферате должна быть подчинена главной цели, объединяющей две противоположные задачи: предельно кратко и достаточно полно изложить суть рассматриваемого в реферируемом материале вопроса.

– Написание на русском языке текста реферата, т. е. изложение содержания реферируемого материала. Текст реферата не должен быть сокращённым переводом или механическим пересказом реферируемого материала; в нём должно быть рельефно выделено всё то, что заслуживает особого внимания специалистов и особенно чётко должны выделяться элементы новизны информации; текст реферата может иллюстрироваться схемами, графиками.

– Контрольное чтение текста реферата с одновременной проверкой полноты информации и т. п.

– Создание заголовка реферата; если заголовок реферируемого материала отражает тематику рассматриваемых в нём вопросов, то можно использовать перевод этого заголовка; в противном случае, а также в случае составления обзорного реферата по нескольким статьям, автор создаёт новый заголовок.

Общие требования к реферату научно-технического содержания:

- 1) *реферат должен быть оформлен аккуратно, напечатан на компьютере или написан разборчивым почерком;*
- 2) *название реферата должно отражать тематику реферируемого материала;*
- 3) *объём реферата – в пределах 15-20 % от объёма всего реферируемого материала;*
- 4) *текст реферата должен быть построен логично, написан простым и понятным языком; должен обеспечить полную информацию о первоисточнике; в нём не должно быть общих фраз («автор данной статьи доказывает...»);*
- 5) *комментарий референта имеет место в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит: критическая характеристика первоисточника, актуальность освещённых в нём вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указания на кого рассчитан материал и кого он может заинтересовать.*

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ

Титульный лист – это информация о выходных данных работы. Здесь указываются: название учебного заведения; название дисциплины, по которой выполняется работа; тема; форма учебно-исследовательской деятельности (реферат); Ф.И.О. студента (полностью), курс (группа); Ф.И.О. преподавателя (научного руководителя); год исполнения. Титульный лист *не нумеруется*, но считается *первой* страницей.

ФГОУ СПО «Уральский радиотехнический колледж им. А.С. Попова»

Дисциплина
«Немецкий язык»

ЭКОНОМИКА ГЕРМАНИИ

Реферат

Выполнил:

Алексей Иванович Степанов

Группа Кс 320

Проверила:

Нелли Александровна Вржижевская

2011

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ (используемых источников)

Список литературы оформляется с новой страницы. Вся литература оформляется в алфавитном порядке, по первой букве фамилии автора работы, наименования документа или коллективного труда, у которого нет точно определённого авторства. Источники оформляются определённым образом с учётом требований ГОСТа:

ГОСТ 7.1 – 2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

Сокращения названия мест издания, т.е. городов, допускаются лишь по отношению к Москве (**М.**) и Санкт-Петербургу (**СПб.**). Названия всех остальных *российских и зарубежных* городов пишутся полностью.

Последовательность элементов библиографического описания:

1. автор.
2. название текста /
3. название источника:
4. вид издания: учебник, справочник //
5. автор**ы** . –
6. информация об издании (если имеется) . –
7. место издания :
8. название издательства ,
9. год издания . –
10. страница (**ы**) . –
11. количество печатных знаков.

ОБРАЗЕЦ

Канищева, Е.Н. Halbleiter verändern unser Leben/ Курс немецкого языка: учебник // Е.Н.Канищева, Л.И.Воскресенская, И.В.Турк . – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, 1993. – С.251 . – 820 печ. зн.

Литература:

1. В помощь изучающим немецкий язык: учебно-методическое пособие/ составитель Ф.Л. Ратнер. – Казань. – Казанский университет, 1988.
2. Как написать реферат: Пособие/ составитель Н.В. Ветлужских. – Екатеринбург. – ЕРТТ им. А.С.Попова, 2004.
3. Коржавин, А.В. Пособие по переводу для технических вузов. – М.: Высшая школа, 1988.
4. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие/ Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – 5-е изд. Стер. – Минск: Вышэйшая школа, 1999.
5. Методические указания по структуре, содержанию и оформлению методических текстовых документов. – Екатеринбург: ЕРТТ им. А.С.Попова, 2003.
6. Традиции и инновации в методике обучения иностранному языку: методическое пособие/ Под общей ред. М.К. Колковой. – СПб.: КАРО, 2007.
7. Хайт, Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский: пособие/ Ф.С. Хайт. – М.: Высшая школа, 1978.

